

Unidad 6 – El movimiento de traducción en la europa medieval: de Gundishapur a Toledo



Universidad Complutense de Madrid, España

La ciudad de Gundishapur

- El primer bimaristán se abrió en la ciudad el 271 d.C.
- La ciudad era una mezcla de culturas persa, griega e india
- Como consecuencia del conflicto político en el imperio bizantino diversos prisioneros romanos y griegos convertidos en residentes fueron expulsados de la ciudad



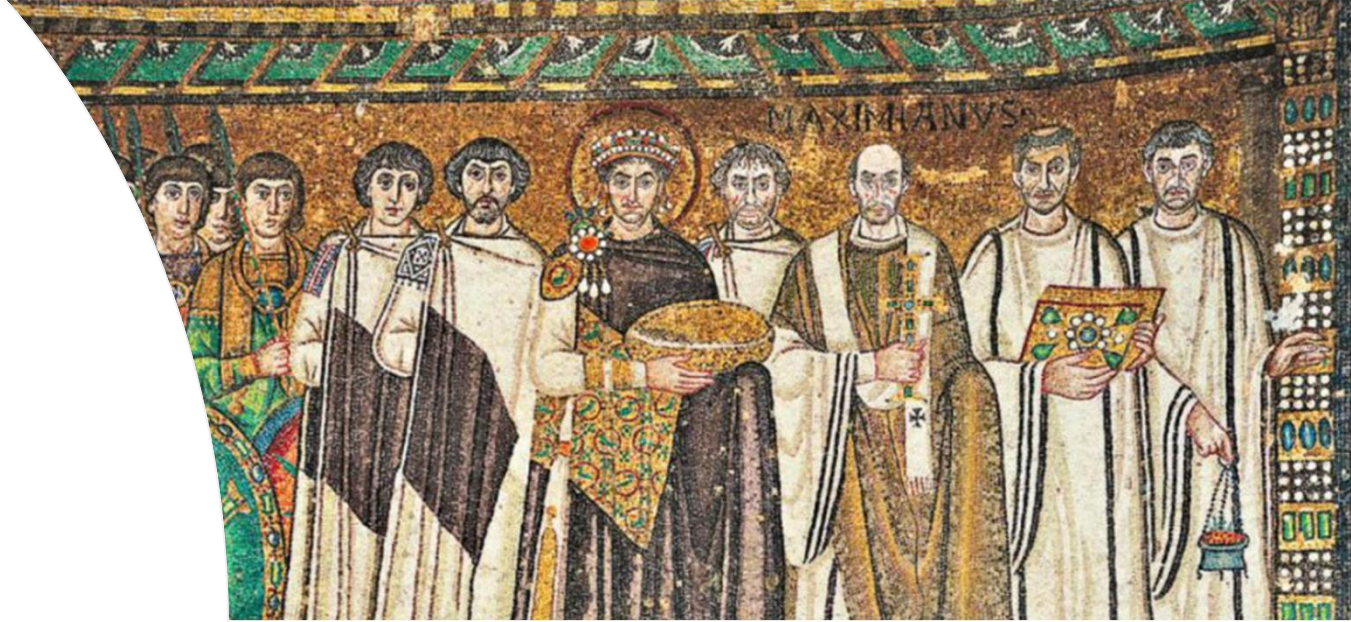
La Escuela de Gundishapur

- Como consecuencia de los conflictos político-religiosos de los cristianos, los nestorianos fueron expulsados a Édessa y se establecieron en la ciudad



El final de la Academia

En el 529 d.C. el emperador Justiniano cerró la Academia platónica por lo que diversos filósofos y médicos viajaron de Atenas a Gundishapur



Las grandes síntesis de Gundishapur

- Cultura
 - Griega
 - Mesopotámica
 - Egipcia
 - India
- Religiones
 - Hebraísmo
 - Zoroastrismo
 - Nestorianismo cristiano



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution - Non-commercial 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)



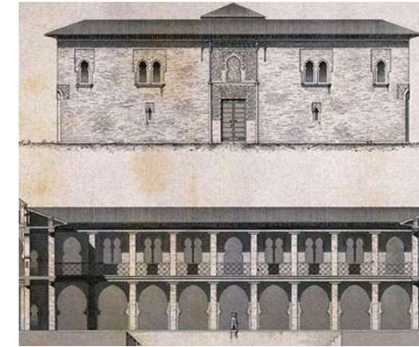
El mundo árabe abarcó desde España a la India. Y en el 638 d.C. la influencia de la de la escuela de Gundishapur se extendió desde Bagdad hasta el resto de territorios.



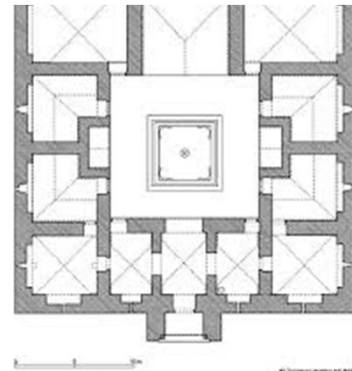
El papel central de las bibliotecas

- La síntesis de Gundishapur consta de dos elementos:
 - La construcción de grandes bibliotecas
 - La traducción de libros griegos sánscritos, persas y siríacos
- Un adecuación de la cultura árabe a la civilización helenística y sirio-persa
 - La traducción del griego, siríaco y persa al árabe
 - La construcción de la Casa de la Sabiduría en Bagdad
- El desarrollo de la biblioteca como fuente del texto litúrgico y pedagógico
 - La disponibilidad de un gran número de manuscritos
 - El incremento del número de filósofos y exégetas





El bimaristán es originalmente un hospital militar móvil. Por motivos estratégicos el rey Shapur en el 271 d.C construyó el primer bimaristán estable en Gundishapur



Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution - Non-commercial 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)



La Escuela de Gundishapur

- Hospital
 - Unidades clínicas específicas: cirugía, fiebres, heridas, manías, muerte fría, diarrea, molestias femeninas y enfermedades oculares
 - Laboratorio de farmacología
 - Enfermeros y auxiliares
 - Mezquita capilla
- Escuela de medicina
 - Laboratorio de farmacología
 - Biblioteca y casa de traducción
 - Observatorio



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution - Non-commercial 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)



La enseñanza de la medicina

- Visita de los estudiantes a las unidades clínicas con médicos
- Rotaciones en diversas unidades clínicas
- Escritura de los estudiantes de las historias clínicas supervisada por el profesor de medicina
- Tratamientos basados en la continua experiencia
- Pequeñas lecciones grupales durante los turnos en los pabellones, en los que se discuten los casos clínicos
- Programa de formación de tres años
 - Primer año: se estudia aritmética, geometría y lógica
 - Segundo y tercer año: disección anatómica básica, trabajo clínico y estudio de libros médicos
- Al final del período formativo se confiere una licencia



Escuela multicultural

- La lengua común para la enseñanza era el persa Pahlavi, pero no se excluye el empleo de otras
 - Arameo
 - Griego
 - Siríaco
 - Sánscrito

Los profesores eran cristiano nestorianos provinientes en gran parte de Édessa



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution - Non-commercial 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)





El alto medievo

- Después de la muerte de Carlo Magno la ciencia y la medicina quedó relegada a los monasterios
- España y Sicilia experimentaron un renacimiento cultural
 - En el sur de España, el emirato y califato de Córdoba
 - El Reino normando al sur de Italia
- El progreso de la ciencia y la medicina es posible a través de la cultura griega arabizada

La arabización de la cultura europea

- La escuela de Salerno
 - Bajo el duque normando Rugero II la ciudad se convierte en uno de los centros culturales más importantes de la Europa cristiana
 - El puerto de Salerno se convierte en un cruce para los ejércitos de las Cruzadas y un hospital para todos los militares que regresan
 - Colecciones de diversos manuscritos médicos provenientes del mundo árabe



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



La ciudad de Toledo

- El rey cristiano Alfonso VI conquistó la ciudad en el 1085 d.C
- Ciudad multicultural
 - árabes
 - mozárabes
 - hebreos
- El movimiento de traducción es particularmente intenso a partir del siglo XII d.C y se organizó en torno a la catedral

La Escuela de traductores de Toledo

- Primeras traducciones de numerosos manuscritos
- El clérigo benedictino Raimundo de Toledo (1125-1152 DC) organiza la traducción en torno a la catedral
- Filósofos y filólogos venidos de Palermo e Chartres
- La coordinación de Raimundo comenzó el 1130 d.C. e involucraba un grupo de hebreo de lengua castellana, y formó la primera sociedad de traductores
- Entre los más importantes:
 - Domingo Gundisalvo, (arcediano de Segovia)
 - Salomón (Hebreo)
 - Pedro Hispano y Juan de Sevilla (judeoconverso)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution - Non-commercial 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)



Primera generación de traductores de Toledo

- Mozárabes y médicos hebreos provinientes del sur de España donde los almorávides practicaban una fe islámica más ortodóxa y rigurosa
- Miguel Escoto (1170-1294 d.C)
 - Averroes
- Gerardo de Cremona (1114-1187 d.C)
 - Aprendió el árabe de Juan Hispalensis
 - 70 trabajos
 - Canon de Avicena
 - Galeno
 - Aristóteles
 - Tolomeo
 - Rhazes
 - Abulcasis



Segunda generación de traductores de Toledo

- Nuevo director de la escuela el obispo Rodrigo Jiménez de Rada (1170-1247 d.C)
- Herman el Alemán
 - Capítulos persas de la Retórica de Aristóteles
- Alfred el inglés
 - Trabajos menores de Aristóteles
- Marcos de Toledo
 - Galeno
 - Trabajos astrológicos y astronómicos
- Daniel de Morley
 - Introduce en Oxford el nuevo Aristóteles



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution - Non-commercial 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)



Recuperación y síntesis de la medicina árabe en Europa

- Recepción
 - Costantino el Africano
 - Adelardo de Bath
 - Domingo Gundisalvo
- Incubación en Salerno y Chartres
 - Gerardo de Cremona,
 - Miguel Escoto,
 - Guillermo de Conches
 - Pedro Hispano
- Asimilación
 - Francia: Toulouse, París y Chartres
 - Inglaterra Adelardo de Bath, Daniel de Morley y otros traductores de Toledo
 - Italia: Gerardo de Sabbionetta, Juan de Palermo, Miguel Escoto y Pedro Hispano

